

WIGMORE HALL

Friday 31 January 2025
7.30pm

Schubert Birthday Concert

Konstantin Krimmel baritone
Ammiel Bushakevitz piano

Franz Schubert (1797-1828)

Der Wanderer D489 (1816)
An den Mond D193 (1815)
Hoffnung D637 (c.1819)
Der Jüngling an der Quelle D300
Auf der Donau D553

Carl Loewe (1796-1869)

Herr Oluf Op. 2 No. 2 (1814-24)
Der du von dem Himmel bist (Wandrers
Nachtlied II) Op. 9
Erlkönig Op. 1 No. 3 (1818-23)
Geisterleben Op. 9
Der Totentanz Op. 44 No. 3

Interval

Franz Schubert (1797-1828)

Prometheus, D674
Am Bach im Frühling D361 (1816)
Der König in Thule D367 (1815-16)
Totengräbers Heimweh D842 (1825)
Gruppe aus dem Tartarus D583 (1817)
Nachtstück D672 (1819)
Erlkönig D328 (1815)



This concert is supported by the Sir Jack Lyons Charitable Trust

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

Department
for Culture
Media & Sport

ARTS COUNCIL
ENGLAND
LOTTERY FUNDED

Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**

Registered with
**FUNDRAISING
REGULATOR**

Note: The concert programme has slightly changed since these notes were written

'Dort, wo du nicht bist, ist das Glück!' runs the final line of Schmidt von Lübeck's *Des Fremdlings Abendlied*, a poem which **Schubert** immortalised when in 1816 he changed the title to 'Der Wanderer', altered the famous final line and composed one of his most celebrated songs that is now regarded as an archetypal expression of Romantic *Sehnsucht* and alienation. Ludwig Hölty's 'An den Mond' begins with a theme, deep in the bass, that is somehow suggestive of night, while the undulating F minor *arpeggios* weave an arabesque of clouds about the moon which disappears, together with the opening time-signature and key, during the two middle stanzas which recall the happy times he spent with his beloved. But the pain is too great to bear, and the cloud-veiling *arpeggios* return. The first version of 'Hoffnung' had been a jaunty affair, at odds with the philosophical tone of Schiller's poem. This later setting is altogether more contemplative, the dynamic marking remains *piano* throughout apart from a *sforzando* at the end of each verse. It must have been the murmuring brook and the whispering poplars that inspired the purling semiquavers of 'Der Jüngling an der Quelle', a hypnotic song about obsessive love.

Vesque von Püttlingen dubbed **Carl Loewe** 'Der norddeutsche Schubert' when the German composer visited Vienna in 1844 – reason enough to include a few of this great Lieder composer's songs in this evening's tribute to Schubert. 'Herr Oluf' was greatly admired by Wagner who relished Loewe's skilful use of the leitmotiv: Oluf, his mother, his bride and the evil elf are all sharply characterised by different motifs, which Loewe binds together in the modified strophic form. 'Der du von dem Himmel bist' was composed by Loewe in 1828, the year of Schubert's death. Marked *Adagio, con intimissima espressione*, he published it together with 'Über allen Gipfeln ist Ruh' that had been composed over a decade earlier. 'Erlkönig' is arguably truer to the original poem than Schubert's version. As well as pounding hooves, Loewe's accompaniment depicts the shimmering of the alder leaves; and the Erlking's utterances with their spooky grace notes have a hypnotic quality, absent from Schubert's version. Ludwig Uhland wrote 'Geisterleben' in bed at dawn on 30 January 1813, following a dream that he had had in the night. A dead lover's spirit floats over hills and chasms for a nocturnal rendezvous with his beloved and is then summoned back to his grave when the cock crows at dawn. This is one of Loewe's most sepulchral songs, a neglected masterpiece that has never before been performed at Wigmore Hall. In a letter to Christiane Vulpius of 21 April 1813, Goethe describes how he came to write 'Der Totentanz': 'I, on the other hand, wrote down for my own pleasure and with suitable rhymes the Dance of Death legend that August had recited.' August was the name of Goethe's coachman, and the 'Dance of Death' which describes how one of the corpses loses his shroud, was a common literary theme.

The 19 year-old Schubert wrought magic on the minor verse of 'Am Bach im Frühling': above a smooth accompaniment of triplet quavers flows one of his wateriest melodies, just as bitter-sweet as the better-known 'Im Frühling'. 'Der König in Thule' is sung by Gretchen in her room, after her first chance meeting with Faust outside the cathedral when she had refused his offer to walk her home. The words of the ballad speak volumes about her unconscious desire and unfaltering faithfulness; and of all the settings by Reichardt, Zelter, Berlioz, Liszt, Gounod et al., it is Schubert's with its square D minor melody and unchanging rhythm that best conveys the innocent girl's trancelike state.

Goethe's *Prometheus*, which expresses a reliance on individuality and an exaltation of freedom, must have appealed mightily to anyone living in the repressed atmosphere of Metternich's Vienna. Schubert matched the almost contemptuous tone of Goethe's original with a setting of majestic power and Wagnerian scale, that is as much declamation as song – an astonishing achievement so early in the development of the Lied. An extraordinary number of Schubert's songs deal with death, not because it was a fashionable trope, but because much of his life was lived in Death's shadow. 'Totengräbers Heimweh' describes a gravedigger who longs to lie in one of the graves he prepares for others. As he works, the bells toll out in the bass, always in the minor until at the end of the song, as death approaches, they ring out softly in the major – a whole octave higher, thus creating an ethereal end to a sepulchral song.

Schubert's second setting of Schiller's 'Gruppe aus dem Tartarus' contains music of astonishing imaginative power. The way in which he repeats 'Ob noch nicht Vollendung sei' is one of the most hair-raising progressions in his Lieder, and one of the finest examples in song of how repetition of a phrase, far from diminishing the original poem, can actually heighten it. Looking up, the damned observe their fate: Saturn's scythe, an emblem of time, is broken in two by Eternity, and the song ends with a broken C minor chord of semibreves.

The five introductory bars of 'Nachtstück' are a wonderful polyphonic nocturne in miniature. An old man, feeling death upon him, steps into the moonlit night and prays for peace. The trees and grasses wish him well, and the song ends with an extraordinary passage which depicts the onset of death, as the music moves from E flat, via D flat, to the tranquillity of C major.

This birthday celebration ends with 'Erlkönig'. Schubert conveys the eeriness of the scene in the repeated quaver octaves of the right hand and the triplet rhythm that throbs throughout. Spaun, in his memoirs of the composer, describes his astonishment as he and Mayrhofer witnessed the gestation and birth of the great song – Schubert pacing the room, book in hand, reciting the poem, then feverishly committing the music to paper in a frenzy of inspiration.

© Richard Stokes 2024

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Franz Schubert (1797-1828)

Der Wanderer D489

(1816)

Georg Philipp Schmidt von Lübeck

Ich komme vom Gebirge
her;
Es dampft das Tal, es braust
das Meer,
Ich wandle still, bin wenig
froh,
Und immer fragt der Seufzer
– wo?

Die Sonne dünkt mich hier so
kalt,
Die Blüte welk, das Leben alt;
Und, was sie reden, leerer
Schall –
Ich bin ein Fremdling
überall.

Wo bist du, mein geliebtes
Land!
Gesucht, geahnt, und nie
gekannt,
Das Land, das Land, so
hoffnungsgrün,
Das Land, wo meine Rosen
blüh'n;

Wo meine Freunde
wandelnd geh'n,
Wo meine Toten
aufersteh'n,
Das Land, das meine
Sprache spricht,
O Land, wo bist du?

Ich wandle still, bin wenig
froh,
Und immer fragt der Seufzer
– wo? –
Im Geisterhauch tönt's mir
zurück,
„Dort, wo du nicht bist, dort
ist das Glück!“

An den Mond D193

(1815)

Ludwig Christoph Heinrich Hölty

Geuss, lieber Mond, geuss
deine Silberflimmer
Durch dieses
Buchengrün,

The wanderer

From the mountains I
have come,
the valley steams, the
ocean roars,
I walk in silence, with little
joy,
and my sighs keep asking
– Where?

Here the sun seems so
cold,
blossom faded, life old;
what men say – just
empty sound:
I am a stranger
everywhere.

Where are you, my
beloved land?
Sought for, sensed, and
never known,
the land, the land, so
green with hope,
the land where my roses
bloom;

Where my friends
roam,
where my dead friends
rise again,
the land that speaks my
tongue,
O land, where are you?

I walk in silence, with little
joy,
and my sighs keep asking
– Where? –
A ghostly whisper makes
reply,
'There, where you are not,
there fortune lies!'

To the moon

Shed your silver light,
dear moon,
through these green
beeches,

Wo Phantasien und
Traumgestalten immer
Vor mir vorüber fliehn!

Enthülle dich, dass ich die
Stätte finde,
Wo oft mein Mädchen
sass,
Und oft, im Wehn des
Buchbaums und der Linde,
Der goldnen Stadt
vergass!

Enthülle dich, dass ich
des Strauchs mich
freue,
Der Kühlung ihr gerauscht,
Und einen Kranz auf jeden
Anger streue,
Wo sie den Bach
belauscht!

Dann, lieber Mond, dann
nimm den Schleier wieder,
Und traur' um deinen
Freund,
Und weine durch den
Wolkenflor hernieder,
Wie dein Verlassner weint.

Hoffnung D637 (c.1819)

Friedrich von Schiller

Es reden und träumen die
Menschen viel
Von bessern künftigen
Tagen,
Nach einem glücklichen
goldenen Ziel
Sieht man sie rennen und
jagen;
Die Welt wird alt und wird
wieder jung,
Doch der Mensch hofft
immer Verbesserung.

Die Hoffnung führt ihn ins
Leben ein,
Sie umflattert den fröhlichen
Knaben,
Den Jüngling begeistert ihr
Zauberschein,
Sie wird mit dem Greis nicht
begraben;
Denn beschliesst er im
Grabe den müden Lauf,
Noch am Grabe pflanzt er –
die Hoffnung auf.

where fancies and
dream-like visions
forever flit by me!

Unveil yourself, that I
might find the place
where my sweetheart
often sat,
and where, to the rustle of
beech and lime,
I often forgot the gilded
town!

Unveil yourself, that I
might enjoy the
murmuring bushes
that cooled her,
and lay a wreath on every
meadow,
where she once listened
to the brook!

Then, dear moon, veil
yourself once more
and mourn your
friend,
and weep through hazy
clouds,
just like I, forsaken, weep.

Hope

Men talk and dream a
great amount
of better days to
come,
we see them chasing and
running
after a golden, happy
goal;
the world grows old,
grows young again,
but man always hopes for
better things.

Hope brings man into the
world,
it hovers round the happy
boy,
its magic radiance
inspires youth,
nor is it buried with old
age;
for though his tired life
ends in the grave,
by that grave he sows
seeds of hope.

Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.

Es ist kein leerer, kein
schmeichelnder Wahn,
Erzeugt im Gehirne des
Toren,
Im Herzen kündigt es laut
sich an:
Zu was Besserm sind wir
geboren!
Und was die innere Stimme
spricht,
Das täuscht die hoffende
Seele nicht.

Hope is no vain, flattering
illusion,
begotten in the foolish
mind,
loud it proclaims in the
hearts of men:
we are born for better
things!
And what the inner voice
declares
does not deceive the
hopeful soul.

Der Jüngling an der Quelle D300

*Johann Gaudenz von Salis-
Seewis*

The Youth by the Spring

Leise, rieselnder Quell,
ihr wallenden, flispernden
Pappeln,
Euer Schlummergeräusch
wecket die Liebe nur auf.
Linderung sucht' ich bei
euch,
und sie zu vergessen, die
Spröde;
Ach! und Blätter und
Bach
seufzen: Luise, dir nach!

Hush! you rippling brook,
you waving, whispering
poplars,
your sleepy murmurings
awaken only love.
I sought comfort by your
side
to forget the prudish
girl;
but alas, leaves and brook
both
sigh, Louise, for you!

Auf der Donau D553 (1817)

Johann Mayrhofer

On the Danube

Auf der Wellen Spiegel
Schwimmt der Kahn.
Alte Burgen ragen
Himmelan;
Tannenwälder rauschen
Geistergleich –
Und das Herz im Busen
Wird uns weich.

The boat glides
on the waves' surface.
Old castles soar
heavenward;
pine-forests stir
like ghosts –
and our hearts grow
faint within us.

Denn der Menschen Werke
Sinken all';
Wo ist Turm, wo
Pforte,
Wo der Wall,
Wo sie selbst, die
Starken?
Erz-
geschirmt,
Die in Krieg und Jagden
Hingestürzt.

For the works of man
all perish;
where are towers, where
gates,
where ramparts,
where are the mighty
themselves?
Who, clad in bronze
armour,
stormed into wars
and hunts.

Trauriges Gestrüppe
Wuchert fort,

Melancholy briars
grow rank and rampant,

Während frommer Sage
Kraft verdorrt.
Und im kleinen Kahne
Wird uns bang –
Wellen droh'n, wie Zeiten,
Untergang.

while the power
of pious myth withers.
And in our small boat
we grow afraid –
waves, like time, threaten
destruction.

Carl Loewe (1796-1869)

Herr Oluf Op. 2 No. 2

(1814-24)

Johann Gottfried Herder

Sir Oluf

Herr Oluf reitet spät und
weit,
Zu bieten auf seine
Hochzeitleut.

Sir Oluf rode far through
the night
inviting his friends to his
wedding;

Da tanzen die Elfen auf
grünem Strand,
Erkönigs Tochter reicht ihm
die Hand:

Elves were dancing on
the green shore,
Erlking's daughter holds
out her hand.

„Willkommen, Herr Oluf,
komm tanze mit mir,
Zwei goldene Sporen
schenke ich dir.“

‘Welcome, Sir Oluf, come,
dance with me,
two golden spurs I'll give
to thee.’

„Ich darf nicht tanzen, nicht
tanzen ich mag,
Denn morgen ist mein
Hochzeittag.“

‘I must not dance, I will
not dance,
for tomorrow is my
wedding day.’

„Tritt näher, Herr Oluf, komm
tanze mit mir,
Ein Hemd von Seide schenke
ich dir,

‘Come closer, Sir Oluf,
come dance with me,
a silken shirt I'll give to
thee,

Ein Hemd von Seide, so
weiss und fein,
Meine Mutter bleicht's mit
Mondenschein.“

a silken shirt so white and
fine,
my mother bleached it
with moonshine.’

„Ich darf nicht tanzen, nicht
tanzen ich mag,
Denn morgen ist mein
Hochzeittag.“

‘I must not dance, I will
not dance,
for tomorrow is my
wedding day.’

„Tritt näher, Herr Oluf, komm
tanze mit mir,
Einen Haufen Goldes
schenke ich dir.“

‘Come closer, Sir Oluf,
come dance with me,
a heap of gold I'll give to
thee.’

„Einen Haufen Goldes nähme
ich wohl;
Doch tanzen ich nicht darf
noch soll.“

‘I'd gladly take a heap of
gold,
but I may not and must
not dance.’

„Und willst du, Herr Oluf, nicht tanzen mit mir, Soll Seuch und Krankheit folgen dir.“	‘And if, Sir Oluf, you’ll not dance with me, disease and sickness shall follow thee.’
Sie tät ihm geben einen Schlag auf’s Herz, Sein Lebtag fühlt er nicht solchen Schmerz.	She struck her hand across his heart, never in his life did he feel such pain.
Drauf tät sie ihn heben auf sein Pferd: „Reit hin zu deinem Fräulein wert!“	She lifted him up onto his steed: ‘Ride back home to your worthy bride.’
Und als er kam vor Hauses Tür, Seine Mutter zitternd stand dafür.	And when at last he reached his home, his mother stood trembling outside the door.
„Sag an, mein Sohn, sag an mir gleich, Wovon du bist so blass und bleich?“	‘Tell me, my son, tell me at once, why are you so pale and wan?’
„Und sollt ich nicht sein blass und bleich, Ich kam in Erlenkönigs Reich.“	‘And should I not be pale and wan? I set foot in the Erlking’s realm.’
„Sag an, mein Sohn, so lieb und traut, Was soll ich sagen deiner Braut?“	‘Tell me, my son, so beloved and dear, what shall I say to your bride-to-be?’
„Sagt ihr, ich ritt in den Wald zur Stund Zu proben allda mein Ross und Hund.“	‘Tell her I rode just now to the wood, there to try my horse and hound.’
Frühmorgens, als der Tag kaum war, Da kam die Braut mit der Hochzeitschar.	At early morn, when day had scarce dawned, his bride arrived with the wedding throng.
Sie schenkten Met, sie schenkten Wein; „Wo ist Herr Oluf, der Bräutigam mein?“	They poured the mead, they poured the wine; ‘Where is Sir Oluf, my husband-to-be?’
„Herr Oluf ritt in den Wald zur Stund, Zu proben allda sein Ross und Hund.“	‘Sir Oluf rode just now to the wood, there to try his horse and hound.’
Die Braut hob auf den Scharlach rot: Da lag Herr Oluf und war tot.	The bride raised up the scarlet cloth; there lay Sir Oluf, and was dead.

Der du von dem Himmel bist (Wandrer Nachtlied II) Op. 9

Johan Wolfgang von Goethe

Der du von dem Himmel bist, Alles Leid und Schmerzen stillest, Den, der doppelt elend ist, Doppelt mit Erquickung füllest, Ach, ich bin des Treibens müde! Was soll all der Schmerz und Lust? Süßer Friede, Komm, ach komm in meine Brust!	You who come from heaven, soothing all pain and sorrow, filling the doubly wretched doubly with delight, Ah, I am weary of this restlessness! What use is all this joy and pain? Sweet peace! Come, ah come into my breast!
--	---

Erlkönig Op. 1 No. 3

(1818-23)

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind? Es ist der Vater mit seinem Kind; Er hat den Knaben wohl in dem Arm, Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.	Who rides so late through night and wind? It is the father with his child; he has the boy safe in his arms, he holds him close, he keeps him warm.
„Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?“ „Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht? Den Erlenkönig mit Kron’ und Schweif?“ „Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“	‘My son, why hide your face in fear?’ ‘Can’t you see the Erlking, father? The Erlking with his crown and robe?’ ‘My son, it is a streak of mist.’
„Du liebes Kind, komm, geh mit mir! Gar schöne Spiele spiel’ ich mit dir; Manch’ bunte Blumen sind an dem Strand; Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“	‘You sweetest child, come go with me! Wondrous games I’ll play with you; many bright flowers grow on the shore; my mother has many a garment of gold.’

Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.

„Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht, Was Erlkönig mir leise verspricht?“	'Father, O father, can't you hear the Erlking's whispered promises?'
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind; In dürrn Blättern säuselt der Wind.“	'Be calm, stay calm, my child, the wind is rustling in withered leaves.'
„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn? Meine Töchter sollen dich warten schön; Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn, Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“	'Won't you come with me, fine boy? My daughters shall take good care of you; my daughters lead the nightly dance, and will rock and dance and sing you to sleep.'
„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort Erlkönigs Töchter am düstern Ort?“	'Father, O father, can't you see the Erlking's daughters there in the gloom?'
„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau; Es scheinen die alten Weiden so grau.“	'My son, my son, I can see quite clearly: it's the old willows gleaming so grey.'

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt; Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“	'I love you. Your beautiful figure excites me; and if you're not willing, I'll take you by force.'
„Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an! Erlkönig hat mir ein Leids getan!“	'Father, O father, he's seizing me now! The Erlking's done me harm!'
Dem Vater grauset's, er reitet geschwind, Er hält in Armen das ächzende Kind, Erreicht den Hof mit Müh und Not; In seinen Armen das Kind war tot.	The father shudders, swiftly he rides, with the groaning child in his arms, with a final effort he reaches home; the child lay dead in his arms.

Geisterleben Op. 9

Johann Ludwig Uhland

Von dir getrennet, liege ich begraben, Mich grüßt kein Säuseln linder Frühlingslüfte; Kein Lerchensang, kein Balsam süßer Düfte, Kein Stral der Morgensonne kann mich laben.	Torn from you, I lie in my grave, No gentle spring breezes greet me; No lark song, no balm of sweet scents, No ray of the morning sun can refresh me.
Wenn sich die Lebenden dem Schlummer übergaben,	When the living are given over to slumber,

Wenn Todte steigen aus dem Schooß der Gräfte, Dann schweb' ich träumend über Höhn und Klüfte, Die mich so fern von dir getrennet haben.	When the dead rise from their graves, I float dreaming over mountains and chasms, That have torn me from you so far.
Durch den verbotnen Garten darf ich gehen, Durch Thüren wandl' ich, die mir sonst verriegelt, Bis zu der Schönheit stillem Heiligthume.	I may now pass through the forbidden garden, Through doors that were bolted against me, To the sacred shrine of beauty.
Erschreckt dich Geisterhauch, du zarte Blume?	Does a spirit's breath appal you, tender flower?
Es ist der Liebe Wehn, das dich umflügelt.	It is the breath of love winging round you.
Leb wohl! Ich muß in's Grab, die Hähne krähen.	Farewell! The cocks are crowing, I must go back to my grave.

Der Totentanz Op. 44

No. 3

Johann Wolfgang von
Goethe

Der Türmer, der schaut zu Mitten der Nacht Hinab auf die Gräber in Lage;	The watchman at midnight looks down Onto the orderly graves below;
Der Mond, der hat alles ins Helle gebracht;	The moon has shed its light on everything,
Der Kirchhof, er liegt wie am Tage.	The churchyard is as bright as day.
Da regt sich ein Grab und ein anderes dann:	One grave stirs and then another:
Sie kommen hervor, ein Weib da, ein Mann,	Out they come, a woman, a man,
In weißen und schleppenden Hemden.	In long white trailing shrouds.
Das reckt nun, es will sich ergötzen sogleich, Die Knöchel zur Runde, zum Kranze,	And now, for instant gratification, They stretch their bones in a round dance,
So arm und so jung, und so alt und so reich;	Poor and young, rich and old,
Doch hindern die Schleppen am Tanze.	But their cerements hinder their dancing.
Und weil hier die Scham nun nicht weiter gebeut,	And as modesty here no longer applies,
So schütteln sich alle, da liegen zerstreut	They all shake their bodies, and the shrouds
Die Hemdelein über den Hügeln.	Lie scattered over the tombs.

Nun hebt sich der Schenkel, nun wackelt das Bein, Gebärden da gibt es vertrackte; Dann klippert's und klappert's mitunter hinein, Als schlüg' man die Hölzlein zum Takte. Das kommt nun dem Türmer so lächerlich vor; Da raunt ihm der Schalk, der Versucher, ins Ohr: Geh! hole dir einen der Laken.	Thighs are now swung, legs now teeter, Bizarre gestures abound; There's intermittent clicking and clacking, As if castanets were beating time. All this to the watchman seems absurd; The roguish Tempter whispers in his ear: Go and seize one of the shrouds!
Getan, wie gedacht! und er flüchtet sich schnell Nun hinter geheiligte Türen. Der Mond, und noch immer er scheint so hell Zum Tanz, den sie schauderlich führen. Doch endlich verlieret sich dieser und der, Schleicht eins nach dem andern gekleidet einher, Und, husch, ist es unter dem Rasen.	No sooner said than done! Swiftly He retreats behind hallowed doors. The moon still shines down brightly On their sinister dance. But at last they all disperse, Slip back into their shrouds And scurry back beneath the turf.
Nur Einer, der trippelt und stolpert zuletzt Und tappet und grapst nach den Grüften; Doch hat kein Geselle so schwer ihn verletzt, Er wittert das Tuch in den Lüften. Er rüttelt die Turmtür, sie schlägt ihn zurück, Geziert und gesegnet, dem Türmer zum Glück, Sie blinkt von metallenen Kreuzen.	But one of them stumbles and shuffles there still, And gropes and fumbles at the graves; But it's no comrade that's treated him ill, It's the shroud that he scents in the air. He rattles the tower door, it slams in his face, Fortunately for the watchman, it's bedecked and blessed With holy crosses of shining metal.
Das Hemd muß er haben, da rastet er nicht, Da gilt auch kein langes Besinnen, Den gotischen Zierrat ergreift nun der Wicht Und klettert von Zinne zu Zinnen. Nun ist's um den Armen, den Türmer getan! Es ruckt sich von Schnörkel zu Schnörkel hinan, Langbeinigen Spinnen vergleichbar.	He must have the shroud, he will not rest, There's no time for lengthy reflection, The fellow now seizes the Gothic ornament And clammers from merlon to merlon. Alas, the poor watchman's done for now! It soars up from turret to turret, Like a long-legged spider.

Der Türmer erleicht, der Türmer erbebt, Gern gäb' er ihn wieder, den Laken. Da häckelt - jetzt hat er am längsten gelebt - Den Zipfel ein eiserner Zacken. Schon trübet der Mond sich verschwindenden Scheins, Die Glocke, sie donnert ein mächtiges Eins, Und unten zerschellt das Gerippe.	The watchman blenches, the watchman quakes, He'd willingly give back the shroud. Then - his days are now numbered - A corner catches on an iron spike. In the fading light the moon clouds over, The bell strikes a mighty One, And the skeleton below is dashed to pieces.
---	--

Interval

Franz Schubert (1797-1828)

Prometheus D674
(1819)
*Johann Wolfgang von
Goethe*

Prometheus

Bedecke deinen Himmel,
Zeus,
Mit Wolkendunst
Und übe, dem Knaben
gleich,
Der Disteln köpft,
An Eichen dich und
Bergeshöhn;
Musst mir meine Erde
Doch lassen stehn,
Und meine Hütte, die du
nicht gebaut,
Und meinen Herd,
Um dessen Glut
Du mich beneidest.

Cover your heaven,
Zeus,
with cloudy vapours,
and test your strength,
like a boy
beheading thistles,
on oaks and mountain
peaks;
yet you must leave
my earth alone,
and my hut you did not
build,
and my hearth,
whose fire
you envy me.

Ich kenne nichts
Ärmeres
Unter der Sonn' als euch,
Götter!
Ihr nährt kümmerlich
Vom Opfersteuern
Und Gebetshauch
Eure Majestät
Und darbtet, wären
Nicht Kinder und Bettler
Hoffnungsvolle Toren.

I know nothing more
paltry
beneath the sun than you,
gods!
Meagrely you nourish
your majesty
on levied offerings
and the breath of prayer,
and would starve, were
not children and beggars
optimistic fools.

Da ich ein Kind war
Nicht wusste, wo aus
noch ein,
Kehrt' ich mein verirrt
Auge
Zur Sonne, als wenn
drüber wär'
Ein Ohr, zu hören meine
Klage,
Ein Herz wie mein's,
Sich des Bedrängten zu
erbarmen.

When I was a child,
not knowing which way to
turn,
I raised my misguided
eyes
to the sun, as if above it
there were
an ear to hear my
lament,
a heart like mine,
to pity me in my
anguish.

Wer half mir
Wider der Titanen
Übermut?
Wer rettete vom Tode
mich,
Von Sklaverei?
Hast du nicht alles selbst
vollendet,
Heilig glühend Herz?
Und glühtest jung
und gut,
Betrogen,
Rettungs-
dank
Dem Schlafenden da
droben?

Who helped me
withstand the Titans'
insolence?
Who saved me from
death
and slavery?
Did you not accomplish
all this yourself,
sacred glowing heart?
And did you not – young,
innocent,
deceived – glow with
gratitude for your
deliverance
to that slumberer in the
skies?

Ich dich ehren! Wofür?
Hast du die Schmerzen
gelindert
Je des Beladenen?
Hast du die Tränen gestillet
Je des Geängsteten?
Hat mich nicht zum Manne
geschmiedet
Die allmächtige Zeit
Und das ewige Schicksal,
Meine Herrn und deine?

I honour you? Why?
Did you ever soothe the
anguish
that weighed me down?
Did you ever dry my tears
when I was terrified?
Was I not forged into
manhood
by all-powerful Time
and everlasting Fate,
my masters and yours?

Wähntest du etwa,
Ich sollte das Leben hassen,
In Wüsten fliehen,
Weil nicht alle
Blüenträume
reifen?

Did you suppose
I should hate life,
flee into the wilderness,
because not all
my blossoming dreams
bore fruit?

Hier sitz' ich, forme
Menschen
Nach meinem Bilde,
Ein Geschlecht, das mir
gleich sei,
Zu leiden, zu weinen,
Zu geniessen und zu
freuen sich
Und dein nicht zu achten,
Wie ich!

Here I sit, making
men
in my own image,
a race that shall be like
me,
that shall suffer, weep,
know joy and
delight,
and ignore you,
as I do!

Am Bach im Frühling D361 (1816) Franz von Schober

Du brachst sie nun die
kalte Rinde,
Und rieselst froh und frei
dahin;
Die Lüfte wehen wieder
linde,
Und Moos und Gras wird neu
und grün.

By the stream in spring

Now you have broken the
cold crust,
and ripple along, free and
happy;
the breezes blow gently
again,
moss and grass grow
fresh and green.

Allein mit traurigem
Gemüte
Tret' ich wie sonst zu
deiner Flut,
Der Erde allgemeine
Blüte
Kommt meinem Herzen
nicht zu gut.

Alone and heavy-
hearted,
I come to your banks, as
of old,
the flowering of the entire
earth
cannot gladden my
heart.

Hier treiben immer gleiche
Winde,
Kein Hoffen kommt in
meinen Sinn –
Als dass ich hier ein
Blümchen finde,
Blau, wie sie der Erinnerung
blühen.

Here the same winds still
are blowing,
no hope enters
my heart –
unless I find a flower
here,
blue, like the flowers of
remembrance.

Der König in Thule D367 (1815-16) Johann Wolfgang von Goethe

Es war ein König in
Thule
Gar treu bis an das Grab,
Dem sterbend seine
Buhle
Einen goldnen Becher gab.

The king in Thule

There was a king in
Thule,
faithful to the grave,
to whom his mistress, as
she died,
gave a golden beaker.

Es ging ihm nichts
darüber,
Er leert' ihn jeden
Schmaus;
Die Augen gingen
ihm über,
So oft er trank
daraus.

He valued nothing
higher,
he drained it at every
feast;
and each time he drank
from it,
his eyes would fill with
tears.

Und als er kam zu
sterben,
Zählt' er seine Städt' im
Reich,
Gönnt' alles seinen
Erben,
Den Becher nicht
zugleich.

And when he came to
die,
he counted the cities of
his realm,
gave all he had to his
heirs,
the beaker though
excepted.

Er sass beim Königsmahle, Die Ritter um ihn her, Auf hohem Vätersaale, Dort auf dem Schloss am Meer.	He sat at the royal banquet, surrounded by his knights, there in the lofty ancestral hall, in the castle by the sea.
---	---

Dort stand der alte Zecher, Trank letzte Lebensglut, Und warf den heil'gen Becher Hinunter in die Flut.	There he stood, that old tooper, drank his life's last glow, and hurled the sacred beaker into the waves below.
--	--

Er sah ihn stürzen, trinken Und sinken tief ins Meer. Die Augen täten ihm sinken; Trank nie einen Tropfen mehr.	He saw it fall and fill and sink deep into the sea. His eyes closed; he never drank another drop.
--	--

**Totengräbers
Heimweh D842 (1825)**
*Jacob Nicolaus Craigher de
Jachelutta*

O Menschheit – o Leben! – Was soll's – o was soll's?!	O mankind – O life! – To what end – oh what end?!
Grabe aus – scharre zu! Tag und Nacht keine Ruh! – Das Treiben, das Drängen – Wohin! – o wohin?! – – „Ins Grab – tief hinab!“ –	Digging out – filling in! Day and night no rest! – The urgency, the haste – where does it lead! – ah where?! – – 'Deep down – into the grave!' –

O Schicksal – o traurige Pflicht – Ich trag's länger nicht! – – Wann wirst du mir schlagen, O Stunde der Ruh?! – O Tod! komm und drücke Die Augen mir zu! – – Im Leben da ist's ach! so schwül! – Im Grabe – so friedlich, so küh! Doch ach, wer legt mich hinein? – Ich stehe allein! – so ganz allein!! –	O fate – O sad duty – I can bear it no more! – – When will you toll for me, O hour of peace?! – O death! come and close my eyes! – – Life, alas, is so oppressive! – The grave so peaceful, so cool! But ah! who will lay me there? – I stand alone! – so utterly alone!! –
---	---

Von allen verlassen Dem Tod nur verwandt, Verweil' ich am Rande – Das Kreuz in der Hand,	Abandoned by all, with death my only kin, I linger on the edge – cross in hand,
---	--

Und starre mit sehndem Blick, Hinab – ins tiefe Grab! –	and stare longingly down – into the deep grave! –
--	--

O Heimat des Friedens, Der Seligen Land! An dich knüpft die Seele Ein magisches Band. – Du winkst mir von Ferne, Du ewiges Licht: – Es schwinden die Sterne – Das Auge schon bricht! – – Ich sinke – ich sinke! – Ihr Lieben – Ich komme! – – –	O homeland of peace, land of the blessed! A magic bond binds my soul to you. – Eternal light you beckon me from afar: – the stars vanish – my eyes close in death! – – I am sinking – I am sinking! – Loved ones – I come! – – –
---	--

**Gruppe aus dem
Tartarus D583 (1817)**
Friedrich von Schiller

Horch – wie Murmeln des empörten Meeres, Wie durch hohler Felsen Becken weint ein Bach, Stöhnt dort dumpftief ein schweres, leeres, Qualerpresstes Ach!	Hark! – like the angered ocean's murmuring, like a brook weeping through rocky hollows there rises up, dank and deep, a heavy, empty tormented cry!
---	---

Schmerz verzerret Ihr Gesicht, Verzweiflung sperret Ihren Rachen fluchend auf. Hohl sind ihre Augen – ihre Blicke Spähen bang nach des Cocytus Brücke, Folgen tränend seinem Trauerlauf.	Pain distorts their faces, despair opens wide their jaws in imprecation. Their eyes are hollow – their gaze fixes fearfully on Cocytus Bridge, weeping they follow the river's doleful course.
--	--

Fragen sich einander ängstlich leise, Ob noch nicht Vollendung sei? – Ewigkeit schwingt über ihnen Kreise, Bricht die Sense des Saturns entzwei.	Anxiously, softly, they ask each other if the end is nigh? – Eternity sweeps in circles above them, breaks Saturn's scythe asunder.
---	--

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Nachtstück D672 (1819)*Johann Mayrhofer*

Wenn über Berge sich der
Nebel breitet,
Und Luna mit Gewölken
kämpft,
So nimmt der Alte seine
Harfe, und schreitet,
Und singt waldeinwärts
gedämpft:

„Du heil'ge Nacht!
Bald ist's vollbracht.
Bald schlaf' ich ihn
Den langen Schlummer,
Der mich erlöst
Von allem Kummer.“

Die grünen Bäume rauschen
dann,
Schlaf süß, du guter alter
Mann;
Die Gräser lispeln wankend
fort,
Wir decken seinen
Ruheort;
Und mancher liebe Vogel
ruft,
O lass ihn ruh'n in
Rasengruft!“ –

Der Alte horcht, der Alte
schweigt –
Der Tod hat sich zu ihm
geneigt.

Erlkönig D328 (1815)*Johann Wolfgang von Goethe*

Wer reitet so spät durch
Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem
Kind;
Er hat den Knaben wohl in
dem Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn
warm.

„Mein Sohn, was birgst du so
bang dein Gesicht?“
„Siehst, Vater, du den
Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron'
und Schweif?“
„Mein Sohn, es ist ein
Nebelstreif.“

Nocturne

When mist spreads over
the mountains,
and Luna battles with the
clouds,
the old man takes up his
harp, and steps
into the forest, singing
softly:

'O holy night!
Soon it shall be done.
Soon I shall sleep
the long sleep,
that shall free me
from all affliction.'

Then the green trees will
rustle:
sleep well, good old
man;
the swaying grass will
whisper:
we will cover his resting-
place;
and many a sweet bird
will call:
O let him rest in his
grassy grave! –

The old man listens, the
old man is silent –
death has inclined
towards him.

Erlking

Who rides so late through
night and wind?
It is the father with his
child;
he has the boy safe in his
arms,
he holds him close, he
keeps him warm.

'My son, why hide your
face in fear?'
'Can't you see the Erlking,
father?'
The Erlking with his
crown and robe?'
'My son, it is a streak of
mist.'

„Du liebes Kind, komm, geh
mit mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich
mit dir;
Manch' bunte Blumen sind
an dem Strand;
Meine Mutter hat manch
gülden Gewand.“

„Mein Vater, mein Vater, und
hörest du nicht
Was Erlenkönig mir leise
verspricht?“
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein
Kind;
In dürren Blättern säuselt der
Wind.“

„Willst, feiner Knabe, du mit
mir gehn?
Meine Töchter sollen dich
warten schön;
Meine Töchter führen den
nächtlichen Reihn,
Und wiegen und tanzen und
singen dich ein.“

„Mein Vater, mein Vater, und
siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am
düstern Ort?“
„Mein Sohn, mein Sohn, ich
seh' es genau;
Es scheinen die alten Weiden
so grau.“

„Ich liebe dich, mich reizt
deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so
brauch' ich Gewalt.“
„Mein Vater, mein Vater, jetzt
fasst er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids
getan!“

Dem Vater grauset's, er
reitet geschwind,
Er hält in Armen das
ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh
und Not;
In seinen Armen das Kind
war tot.

'You sweetest child, come
go with me!
Wondrous games I'll play
with you;
many bright flowers grow
on the shore;
my mother has many a
garment of gold.'

'Father, O father, can't
you hear
the Erlking's whispered
promises?'
'Be calm, stay calm, my
child,
the wind is rustling in
withered leaves.'

'Won't you come with me,
fine boy?
My daughters shall take
good care of you;
my daughters lead the
nightly dance,
and will rock and dance
and sing you to sleep.'

'Father, O father, can't
you see
the Erlking's daughters
there in the gloom?'
'My son, my son, I can see
quite clearly:
it's the old willows
gleaming so grey.'

'I love you, your beautiful
figure excites me;
and if you're not willing, I'll
take you by force.'
'Father, O father, he's
seizing me now!
The Erlking's done me
harm!'

The father shudders,
swiftly he rides,
with the groaning child in
his arms,
with a final effort he
reaches home;
the child lay dead in his
arms.

Translations by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber (2005) with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd.